

ТРАНСФОРМАЦИЯ СИМВОЛИКИ ВОДЫ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ: КОРПУСНЫЙ ДИАХРОННЫЙ АНАЛИЗ

М. В. Загидуллина

Челябинск, Челябинский государственный университет

Исследование выполнено за счет гранта РНФ № 16-18-02032

Настоящая статья посвящена возможностям корпусного анализа данных в целях отслеживания языковых трансформаций. Предлагаемый материал выдержан в русле когнитивного литературоведения и представляет собой развернутое сопоставление символики воды в стихотворениях Пушкина и стихотворениях современных поэтов. Автор прослеживает, как изменилось символическое поле самого слова «вода», включенного в поэтическую речь. Основные итоги анализа: 1) поэтическая речь резко отличается от повседневной коммуникации – независимо от того, современна она или исторически удалена; 2) пушкинская эпоха (и конкретно творчество Пушкина) репрезентирует избранное слово в ограниченном символическом диапазоне; 3) в современной поэтической практике слово «вода» трансформируется, приближаясь к персонифицированному субъекту; 4) исследование открывает возможность анализа ментально-языковых трансформаций на больших временных отрезках.

Ключевые слова: поэзия, современная поэзия, уральская поэтическая школа, символика воды, когнитивное литературоведение.

Современная цифровая среда порождает множество эффектов, расширяющихся на те сферы, что воспринимались ранее как вполне свободные от «новых веяний» в коммуникациях. Однако оцифровка имеет более глубокое воздействие на все общество, чем это может быть оценено при поверхностном взгляде на характер ее проникновения в социальные и культурные практики людей. В частности, цифровые технологии касаются и таких научных областей, как искусствоведение и литературоведение, включая их в общий блок Digital Humanities.

Как отметил в своей ключевой для такого научного ответвления науки о литературе, как когнитивное литературоведение, работе Алан Ричардсон, художественные практики репрезентируют глубинные процессы сознания, помогая нам понять особенности

Горизонты цивилизации

воображения и творческой работы [7. Р. 1-2]. Углубляя теоретические представления о новом подходе, Эллен Спольски отметила «зонтный» характер термина «когнитивное литературоведение» [9. Р. viii]. По мнению Б. Дансайгер, всякое повествование может быть проинтерпретировано в категориях когнитивной науки – как отражение работы сознания, оперирующего глубоко укорененными культурными паттернами и креативно-уникальными способами повествования [6]. Анализируя труды по когнитивному литературоведению, отечественный исследователь Д. Ахапкин ([1–2]) подчеркивает относительную разбросанность и рандомность исследовательского поля, пытающегося систематизировать материал под «зонтиком» термина «когнитивное литературоведение» (иначе – «когнитивная поэтика» [10]). Но – проводя параллель с когнитивной лингвистикой – можно отметить, что перспектива «количественного-качественного» подхода к массивам текстов производит впечатление довольно смелого (и едва ли не заведомо обреченного на неуспех) эксперимента. Тем не менее в настоящей статье предпринята попытка анализа одного конкретного существительного («вода») как центра символического пространства – на материале поэзии периода Золотого века и русскоязычной поэзии 2016 года. Поэзия Золотого периода представлена корпусом текстов, включающим Полное собрание стихотворений А. С. Пушкина. Такой подход несколько сужает материал исследования (логичнее было бы использовать тексты разных авторов), однако - в связи с репрезентативностью поэзии Пушкина - оказывается релевантным задачам. Второй корпус составили анонимные стихотворения 109 авторов, составившие подборку книги «Русская поэтическая речь 2016» [5]. В подборку вошли исключительно стихотворения, написанные в 2016 году. Оба корпуса текстов были загружены в систему SketchEngine, являющуюся сегодня безусловным лидером автоматизированных систем обработки естественного языка [8]. Обратимся к результатам оценки состояния существительного «вода» в пушкинском и современном поэтических корпусах.

Простое сопоставление двух образов показывает, что за 200 лет, прошедших со времени создания пушкинских стихотворений, возможности оперирования одним и тем же словом значительно расширились. Проведем сопоставление по блокам.

Что вода – условно говоря – могла «делать» в пушкинской поэзии?
сякнуть
струиться
шуметь
блистать

Материалы Девярых аркаимских чтений
22–25 мая 2018 года Аркаим

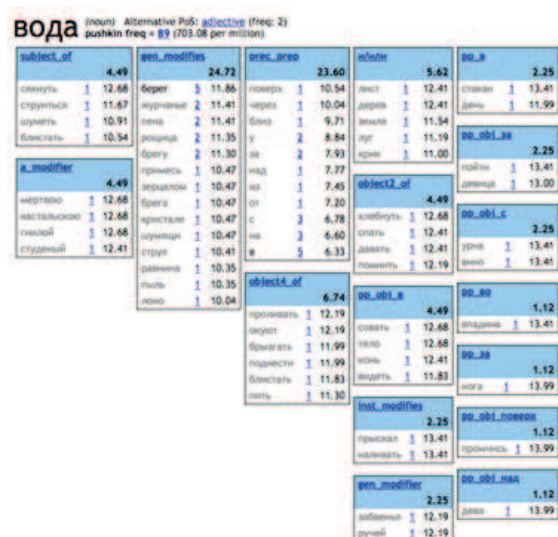


Рис. 1. Образ слова «вода» по полному собранию стихотворений А. С. Пушкина

Всего четыре действия, которые помогают нам представить «когнитивную карту» символического поля, связанного с водой в пушкинских стихотворениях: это тема исчезновения (иссякновения), тема движения или бега (струиться), звук льющейся воды («шуметь») и вид воды («блестеть»). Первый глагол характеризует воду как источник жизни (в негативном аспекте – ее исчезновения), остальные – ее физические качества.

Но стоит нам переместиться в пространство поэзии 2016 года, как мы обнаруживаем расширение и замену пушкинской «матрицы»:

капать	блестеть
течь	струиться
плеснуть	сниться
вписываться	прийти
пускать	любить
расцветёт	спать
вспыхнуть	
заполнять	
прыгать	
остановиться	
упасть	

Горизонты цивилизации

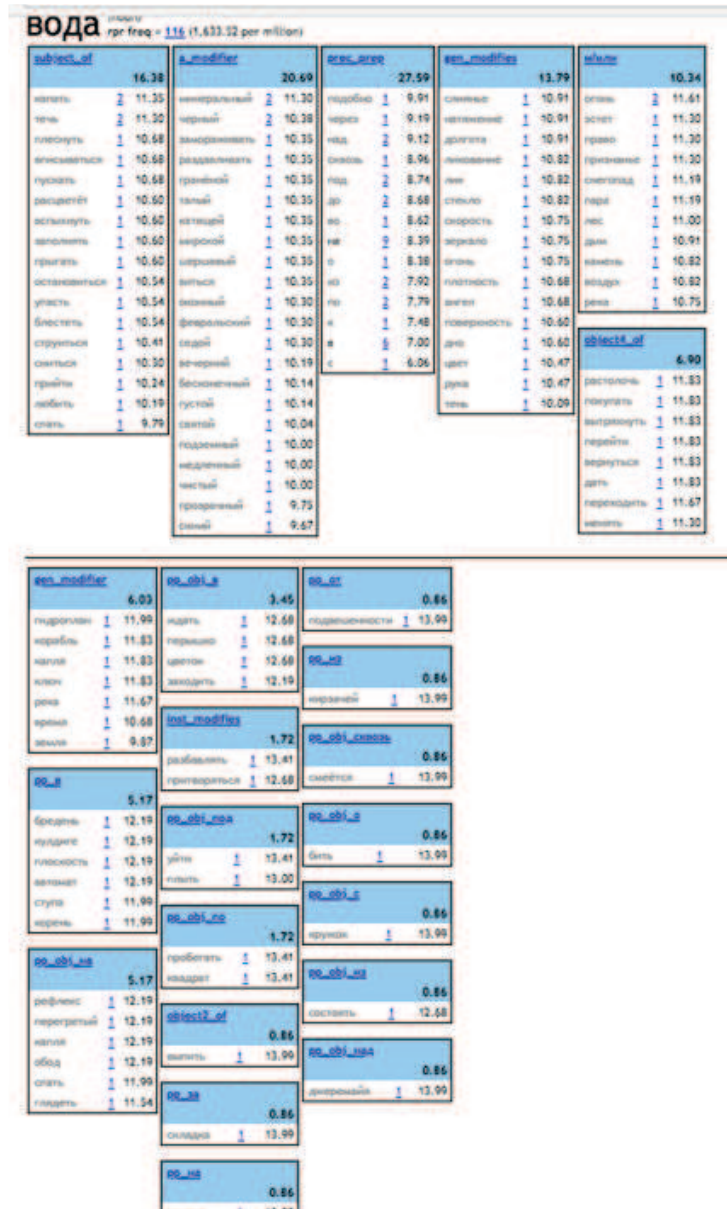


Рис. 2. Образ слова «вода» по стихотворениям 2016 года, вошедшим в подборку «Русская поэтическая речь»

Тема «дефицита» воды отсутствует, напротив, остальные качества усилены и расширены: сохранено «струиться», но к нему добавляются «прийти», «прыгать», «упасть», «капать», «заполнять», «вписываться», «течь». Исчезает звук воды (разве что «капать»), зато «блистать» остается (в более современной форме – «блестеть»), и обростаёт добавочными формами («расцветет», «вспыхнуть»). Наконец, появляется ряд метафорических действий («спать», «сниться», «любить»). Вместе с расширенной репрезентацией воды как деятеля, персоны («прыгать», «прийти») этот ряд довершает трансформацию: образ воды в стихотворениях 2016 года построен в русле персонификации.

Теперь обратимся к эпитетам.

Пушкинские тексты выявляют всего четыре определения, относимых к существительному «вода»:

мертвая
кастальская
гнилая
студеная

Очевиден «перевес» негативной (связанной со смертью, увяданием, разложением) образности. В стихотворениях 2016 года обнаруживаем:

минеральной	февральской
черной	седой
замороженной	вечерней
раздавленной	бесконечной
гранёной	густой
талой	святой
калящей	подземной
мирской	медленной
шершавой	чистый
вьющейся	прозрачной
оконной	синей

Пятикратный количественный перевес не может рассматриваться как «случайность»: очевидно, что сам образ воды в современных стихотворениях становится все более неконкретным, относимым к самым разным аспектам реальности. Но невозможно не заметить позитивность этого образного ряда: вода оказывается некой возвышенной сущностью, ценность которой для авторов выражается в ее характеристиках (чистоте, святости, прозрачности, бесконечности и т. п.).

Горизонты цивилизации

Теперь перейдем к предметному ряду слов, которые могут управлять словом «вода».

Пушкинские тексты:

бѣрег	брега
журчанье	кристале
пена	шумящи
рощица	струя
брегу	равнина
примесь	пыль
зерцалом	лоно

Тексты 2016 года:

слиянье	огонь
натяжение	плотность
долгота	ангел
ликование	поверхность
лик	дно
стекло	цвет
скорость	рука
зеркало	тень

Хотя количественные показатели здесь похожи, мы можем видеть, как в современной поэзии меняется «физиология» воды: здесь важны такие характеристики, как «скорость», «плотность», «поверхность», все это напоминает текст учебника физики; однако наравне с этими понятиями мы обнаруживаем «лик воды», ее «ликование», «ангела воды» и другие маркеры трансформации самого образа воды (не только «тень воды», но и «рука воды»). Персонификация воды как вполне определенного существа, обладающего личностными характеристиками, закрепляется на уровне выбора художественных средств.

Говоря о возможностях улавливания ментальных трансформаций с помощью таких инструментов, как корпусная лингвистика, мы можем обратиться к значимому элементу, помогающему интерпретировать работу творческого сознания – предлогам, которые «размечают» пространственное бытие воды в стихотворениях.

В стихотворениях Пушкина со словом «вода» сочетаются следующие предлоги:

поверх	над
через	из
близ	от
у	с
за	на; в

Сравним с поэзией 2016 года:	
подобно	о
через	из
над	по
сквозь	к
под	в
до	с
на	

Удивительно, что ряды предлогов оказываются достаточно различными. Мы не находим сочетаний с «пушкинскими» предлогами «через», «поверх», «близ», «у», «за», «от» (это больше половины перечня). В 2016 году появляются предлоги «по», «к», «о», «под», «до», «подобно», «сквозь». Вода становится сущностью, которую можно «пересечь», в которую можно полностью погрузиться, которую надо преодолевать.

Теперь сопоставим корпуса текстов, для того чтобы формализовать наше общее представление о степени «близости» той или иной системы. Russian Web 2011 (ruTenTen11) – это 14-миллиардный корпус русской речи и текстов, представленных в интернет-пространстве (2011 год – основное составление корпуса, однако он постоянно разрастается и обновляется). Другими словами, это полноценная репрезентация сегодняшней «непоэтической» речи. Показатель, который высчитывает система, указывает на степень «непохожести» корпусов друг на друга. Мы видим, что наибольший показатель – у корпуса Пушкина (что естественно, ведь прошло 200 лет и лексический состав был капитально обновлен за это время). Но удивительно, что корпус русской поэтической речи 2016 года почти одинаково отстранен как от пушкинской поэзии, так и от непоэтической речи (показатели соответственно 3.11 и 3.27). Таким образом, современная поэзия продолжает создавать отличную от повседневной коммуникации словесность, совершая разрыв как с прошлым состоянием поэтического творчества, так и с современным текстовым производством.

Как выражается это различие? Еще один инструмент позволяет увидеть слова и выражения, дающие максимальное отличие корпусов от современной речи.

Этот инструмент также показывает погрешность самой техники (несовершенство оформления словосочетаний, рассматриваемых как индикатор «особости» и уникальности корпуса). Однако, если мы вернемся к индексу различий, мы можем понять, что поэтическая речь (помимо различий в собственно лексике и строе языка) обла-

Горизонты цивилизации

дает определенным единством в своей репрезентации поэтической картины мира. С этой точки зрения интересно сравнить поэтические строки, индексируемые в системе как похожие.

	2011	pushkin	rpr
Russian Web 2011 (ruTenTen11)	1.00	<u>4.29</u>	<u>3.27</u>
pushkin	<u>4.29</u>	1.00	<u>3.11</u>
rpr	<u>3.27</u>	<u>3.11</u>	1.00

Рис. 3. Сравнение корпусов

Single-word				Multi-word			
	Score	F	RefF		Score	F	RefF
<input type="checkbox"/> ль	w 374.36	177	50,048	<input type="checkbox"/> милейший друг	w 222.19	28	0
<input type="checkbox"/> молодой	w 289.10	76	19,747	<input type="checkbox"/> певец любви	w 100.58	13	39
<input type="checkbox"/> брег	w 273.16	45	5,577	<input type="checkbox"/> юный день	w 78.20	10	29
<input type="checkbox"/> холодный	w 270.28	41	3,694	<input type="checkbox"/> темный лес	w 56.30	7	0
<input type="checkbox"/> иль	w 265.66	156	66,589	<input type="checkbox"/> ясный день	w 56.30	10	529
<input type="checkbox"/> вокруг	w 218.12	38	6,962	<input type="checkbox"/> мрак ночи	w 50.04	7	157
<input type="checkbox"/> нега	w 189.57	50	19,906	<input type="checkbox"/> милейший брат	w 48.40	6	0
<input type="checkbox"/> младость	w 188.70	26	1,714	<input type="checkbox"/> дней разлуки	w 40.50	5	0
<input type="checkbox"/> же	w 183.10	30	5,480	<input type="checkbox"/> любезнейший друг	w 40.50	5	0
<input type="checkbox"/> ужель	w 171.34	26	3,740	<input type="checkbox"/> приятное свидание	w 40.02	5	16
<input type="checkbox"/> лира	w 168.99	101	68,141	<input type="checkbox"/> друг сердца	w 39.74	5	25
<input type="checkbox"/> златой	w 168.31	29	6,711	<input type="checkbox"/> вечерняя тишина	w 38.64	5	61
<input type="checkbox"/> томный	w 159.35	48	25,335	<input type="checkbox"/> чистое поле	w 33.18	8	1,173
<input type="checkbox"/> сень	w 148.80	43	23,574	<input type="checkbox"/> добрейший гений	w 32.60	4	0
<input type="checkbox"/> вдохновенья	w 147.07	22	3,447	<input type="checkbox"/> поникшая глава	w 32.60	4	1
<input type="checkbox"/> наслажденья	w 140.64	19	1,359	<input type="checkbox"/> величайший народ	w 32.60	4	0
<input type="checkbox"/> отрада	w 140.36	37	19,917	<input type="checkbox"/> молодая павлиха	w 32.60	4	0
<input type="checkbox"/> среды	w 139.90	52	35,528	<input type="checkbox"/> старейший петро	w 32.60	4	0
<input type="checkbox"/> que	w 131.86	20	3,262	<input type="checkbox"/> темная рожица	w 32.60	4	0
<input type="checkbox"/> внемлить	w 127.52	20	4,513	<input type="checkbox"/> наибольший свет	w 32.60	4	0
<input type="checkbox"/> вотще	w 126.06	17	1,340	<input type="checkbox"/> добрейший человек	w 32.60	4	0

Рис. 4. Отличие корпуса пушкинских стихотворений от повседневной речи

*Материалы Девярых аркаимских чтений
22–25 мая 2018 года Аркаим*

Корпус стихотворений Пушкина, выбор – «вода струится» (1 входение в корпус).

...луна катится —
Что же? голый перед ним:
С бороды вода струится,
Взор открыт и недвижим...

Single-word	Score	F	RefF	Multi-word	Score	F	RefF
Зусман	w	138.04	10	501	угрюмый свет	w	167.97 12 1
Покемон	w	135.25	10	888	трансформаторная будка	w	102.49 8 9
афанасий	w	125.72	40	63.773	кровавый камень	w	99.57 7 0
сома	w	85.31	9	9.093	чужой язык	w	64.39 5 9
НК	w	85.16	6	72	разноцветный покемон	w	57.33 4 0
цел	w	80.21	6	1.203	рожа рож	w	57.33 4 0
рифма	w	73.94	22	58.564	темная ночь	w	49.04 4 14
кашлот	w	72.70	7	6.756	кромка зари	w	43.25 3 0
цел	w	70.51	6	3.883	дикие тьмы	w	43.25 3 0
птаха	w	64.71	2	9.850	природное солнце	w	43.25 3 0
листва	w	58.90	29	108.777	электронное тело	w	43.25 3 0
Литвар	w	57.28	4	16	светозарный бог	w	29.16 2 0
воспеваешь	w	57.08	4	81	будущее варение	w	29.16 2 0
Млн	w	54.58	4	922	вечер выпускников	w	29.16 2 0
качаться	w	54.56	14	48.109	сказочная ворона	w	29.16 2 0
покуда	w	49.07	13	50.289	галена олегоны	w	29.16 2 0
скизф	w	48.57	4	3.296	невыдающийся глаз	w	29.16 2 0
лудкина	w	48.31	4	3.411	грушевое дерево	w	29.16 2 0
мошак	w	46.91	4	4.060	множественного дождя	w	29.16 2 0
Венсан	w	46.79	4	4.116	егана егана	w	29.16 2 0
горчить	w	43.71	4	5.697	звук слова	w	29.16 2 0
егана	w	43.24	3	1	звук слова мысли	w	29.16 2 0
Покемону	w	43.15	3	42	нетель звук	w	29.16 2 0
немота	w	42.57	4	6.337	зелень травы	w	29.16 2 0
нетель	w	42.57	5	12.385	близкая зима	w	29.16 2 0
Покемона	w	42.46	3	339	капелька пота	w	29.16 2 0
коолавик	w	42.34	3	392	мой попоше каванаш	w	29.16 2 0

Рис. 5. Отличие корпуса русских стихотворений 2016 года от повседневной речи

Корпус стихотворений 2016 года, выбор – «вода струится» (1 входение в корпус).

...А вот Первый в жизни пленников дождь:
Вода струится по их Обезжиренному оперению...

Мы наблюдаем удивительное сходство контекста – вода струится не в природном русле, а по человеку, и человек этот явно репрезентирует стертость границы между живым и мертвым, человеческим и нечеловеческим (так, у Пушкина речь идет об утопленнике-мертвецце, в анонимном стихотворении 2016 года – о пленниках, метафорически представленных как птицы).

Слово «вода», взятое нами в качестве примера, показывает направление и границы трансформации: символическое пространство,

Горизонты цивилизации

создаваемое тем или иным словом, «размечается» как когнитивная карта творческой интенции: так, вода, выступавшая в стихотворениях Пушкина «элементом» окружающего пространства, «атрибутом» пейзажа, трансформируется в нечеткую субстанцию, способную действовать самостоятельно, уподобленную человеку, выступающую в качестве актора, ведущего себя согласно своей внутренней логике – хотя и сохраняющего «фрейм» физического явления.

Интерпретируя эти трансформации, мы можем отметить, что вода может рассматриваться как один из «первоэлементов», переживших серьезную символическую перезагрузку, связанную как с изменением самой сути поэзии, стремящейся запечатлеть состояния и неожиданные ассоциации в большей мере, нежели следовать принципам «поэтической точности», так и когнитивной образности, представляющей собой своеобразную «карту мира», в котором больше нет места «простым» природным сущностям, где сам факт упоминания того или иного предмета, явления уже несет нагрузку, отличную от той, что была присуща тем же понятиям и образности 200 лет назад.

Список литературы

1. Ахапкин, Д. Н. Когнитивное литературоведение: От порядка к хаосу и обратно [Текст] / Д. Н. Ахапкин // Новое литературное обозрение. – 2017. – № 143. – С. 332–345.
2. Ахапкин, Д. Н. Когнитивный подход в современных исследованиях художественных текстов: (Обзор новых книг) [Текст] / Д. Н. Ахапкин // Новое литературное обозрение. – 2012. – № 114. – С. 298–312.
3. Кубрякова Е. С. К проблеме ментальных репрезентаций [Текст] / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков // Вопросы когнитивной лингвистики. – М. : Институт языкознания; Тамбов : Тамбовский гос. университет им. Г. Р. Державина, 2007. – № 4. – С. 8–16.
4. Русская поэтическая речь – 2016 : в 2 т. Т. 2. Аналитика: тестирование вслепую [Текст]. – Челябинск : Издательство Марины Волковой, 2017.
5. Русская поэтическая речь – 2016. Антология анонимных текстов [Текст]. – Челябинск : Издательство Марины Волковой, 2016. – 568 с.
6. Dancygier, B. The Language of Stories: A Cognitive Approach [Text] / B. Dancygier. – New York: Cambridge University Press, 2011.
7. Richardson, A. Studies in Literature and Cognition: A Field Map [Text] / A. Richardson // The Work of Fiction: Cognition, Culture, and

Complexity, eds. Alan Richardson and Ellen Spolsky. – Aldershot: Ashgate, 2004. – P. 1–29.

8. SketchEngine. – URL: <https://www.sketchengine.co.uk/userguide/user-manual/corpora/by-language/russian-text-corpora/> (дата обращения 28.02.2018).

9. Spolsky, E. Preface [Text] / E. Spolsky // Saving Fiction: Cognition, Culture, Community, eds. Alan Richardson and Ellen Spolsky. – Aldershot: Ashgate, 2004. – P. vii–xiii.

10. Stockwell, P. Cognitive Poetics: An Introduction [Text] / P. Stockwell. – N.Y. : Routledge, 2002.

Сведения об авторах

Загидуллина Марина Викторовна – доктор филологических наук, профессор, Челябинский государственный университет, mzagidullina@gmail.com.

TRANSFORMATION OF WATER SYMBOLS IN RUSSIAN POETRY: CORPORAL DIACHRONIC ANALYSIS

M. V. Zagidullina

Chelyabinsk, Chelyabinsk State University, mzagidullina@gmail.com

This article is devoted to the possibilities of corpus analysis of data in order to track language transformations. The proposed material is consistent with cognitive literary criticism and represents a formal comparison of the symbolism of water in Pushkin's poems and the poems of contemporary poets. The author traces how the symbolic field of the noun «water», included in the poetic speech, has changed. The main results of the analysis: 1) poetic speech strongly differs from everyday communication; 2) Pushkin's era (and specifically Pushkin's work) represents the chosen noun in a limited symbolic range; 3) in modern poetic practice the word «water» is transformed into a persona-like image; 4) research opens the possibility of analyzing mental-language transformations over long term intervals.

Keywords: poetry, modern poetry, Ural poetry, water symbols, cognitive literary criticism.

References

1. Akhapkin, D. N. (2017) Kognitivnoye literaturovedeniye: Ot poryadka k khaosu i obratno [=Cognitive Literary Studies: From Order to Chaos and Back], in: *Novoye literaturnoye obozreniye* [=New Literary Observer], No. 143, pp. 332–345. (In Russ.).
2. Akhapkin, D. N. (2012) Kognitivnyy podkhod v sovremennykh issledovaniyakh khudozhestvennykh tekstov: (Obzor novykh knig) [=Cognitive approach in modern studies of artistic texts: (Review of new books)], in: *Novoye literaturnoye obozreniye* [=New Literary Observer], No. 114, pp. 298–312. (In Russ.).
3. Kubryakova, Ye. S. and Dem'yankov, V. Z. (2007) K probleme mental'nykh reprezentatsiy [=To the problem of mental representations], in: *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* [=Issues of cognitive linguistics], Institut yazykoznaneya; Moscow, Tambovskiy gos. universitet im. G. R. Derzhavina, Tambov, No. 4, pp. 8–16. (In Russ.).
4. *Russkaya poeticheskaya rech' – 2016 : Vol. 2. Analitika: testirovaniye vslepuyu* (2017) [=Russian poetry speech – 2016, Vol. 2. Analytics: testing blindly], Izdatel'stvo Mariny Volkovoy, Chelyabinsk. (In Russ.).
5. *Russkaya poeticheskaya rech' – 2016. Antologiya anonimnykh tekstov* (2016) [=Russian poetic speech – 2016. Anthology of anonymous texts], Chelyabinsk, Izdatel'stvo Mariny Volkovoy, 568 p. (In Russ.).
6. Dancygier, B. (2011) *The Language of Stories: A Cognitive Approach*, New York, Cambridge University Press.
7. Richardson, A. (2004) Studies in Literature and Cognition: A Field Map, in: *The Work of Fiction: Cognition, Culture, and Complexity*, eds. Alan Richardson and Ellen Spolsky, Aldershot, Ashgate, pp. 1–29.
8. *SketchEngine*, available at: <https://www.sketchengine.co.uk/userguide/user-manual/corpora/by-language/russian-text-corpora/>, accessed 28.02.2018.
9. Spolsky, E. (2004) *Preface, Saving Fiction: Cognition, Culture, Community*, eds. Alan Richardson and Ellen Spolsky, Aldershot, Ashgate, pp. vii–xiii.
10. Stockwell, P. (2002) *Cognitive Poetics: An Introduction*, N. Y., Routledge.